

经典译文欣赏：呼啸山庄英汉互译(01) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/233/2021_2022__E7_BB_8F_E5_85_B8_E8_AF_91_E6_c67_233976.htm 1801. - I have just returned from a visit to my landlord - the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropists heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name. 1801-我刚刚拜访了我的房东 - - 一个孤独的且将给我带来麻烦的邻居。这的确是非常漂亮的乡村！在英格兰，我认为找不到比这更远离社会喧嚣的地方了。这里是隐居者的完美天堂，而分享这里的荒芜，希斯克利夫先生和我是再好不过的一对了。一个绝好的家伙！当我站起来，迎着他那双眉下闪烁着怀疑的目光时，他低估了我内心的热忱。当我自报家门时，他没有伸出手来，而是深深的插进他的马甲里，非常警惕。Mr. Heathcliff? I said. "希斯克利夫先生？" 我问道。A nod was the answer. 点头算是回答。Mr. Lockwood, your new tenant, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I

heard yesterday you had had some thoughts - “先生，我是洛克伍德，您的新房客。为了表达我的敬意，一到这里我就赶来拜访您，希望我坚持求租画眉山庄不会给您带来什么不便，因为我听说您昨天有一些想法。 Thrushcross Grange is my own, sir, he interrupted, wincing. I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder it - walk in! “先生，画眉山庄是我的财产，”他打断我的话，退缩了一下，“如果我可以阻止的话，我不会让任何人给我造成不便。进来！” The walk in was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, Go to the Deuce: even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words. and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself. “进来”是从牙缝中挤出来的，也表明了他的态度，“见鬼去！”，甚至他靠着门也没有因他的话而作出相应的移动；而我认为在这样的情况下，我必须接受他的邀请：我对这个比我还要过于缄默的人很感兴趣。 When he saw my horses breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court, - Joseph, take Mr. Lockwoods horse. and bring up some wine. 看见我的马的胸部正好压在栅栏上，他伸出手解开我的马，然后很不高兴的领着我向堤道走。我们一进院子，他就喊道：“约瑟夫，把洛克伍德的马牵走，再拿些酒来。” Here we have the whole establishment of domestics, I suppose, was the reflection suggested by this compound order. No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge- cutters. “我想，这

是我们所有的家仆”这是这个双重任务的吩咐所暗示的，“这也就怪不得石板之间杂草丛生，因为只有牛在做修剪树篱的工作。” Joseph was an elderly, nay, an old man: very old, perhaps, though hale and sinewy. The Lord help us! he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse: looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent. 约瑟夫是已经年过中年，不，应当是一个老人，尽管强壮有力，但是非常的老。“主保佑我们，”当牵过我的马时，他愤愤的小声嘟哝，同时烦躁地盯着我的脸以至于我大方地推测他一定是需要神的帮助来消化他的晚餐，而他突然迸发出来的虔诚的祷告与我的不期而来是毫不相关。 Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. Wuthering being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed: one may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house. and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun. Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones. 呼啸山庄是希斯克利夫先生住处的名字。“呼啸是一个寓意很深的地方性形容词，用来描述暴风雨天气中的狂风大作的声音。诚然，狂风肯定经常驻足再这里，通过房子一侧的那些过于倾斜的矮小的冷

杉，还有那一排憔悴的荆棘，它们的分支的伸向一侧，仿佛在渴求阳光，我们就可以猜想一下北风刮过房檐的力量。所幸的是，建筑师很有远见的将房子建的很坚固：窄窄的玻璃嵌在墙里，墙角都是额外用大石头加固过的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com